

施 賞 式
CEREMONIA DE TERMINACIÓN
CLOSING CEREMONY
ABSCHLUSSFEIER
CÉRÉMONIE DE CLOTURE



1978年 9月14日
大韓民國 釜山
September 14, 1978
Busan, Korea

第24回 國際技能올림픽大會

XXIV CONCURSO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL
XXIV INTERNATIONAL YOUTH SKILL OLYMPICS
XXIV INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERB
XXIV CONCOURS INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE

式 順

開	會	
施	賞	
大 會 長 人 事	마누엘 발렌틴 가마조會長	
韓委會長人事	李 洛 善 會長	
致	辭	崔 圭 夏 國務總理
合	唱	技能올림픽의 노래
參加國國旗退場		
閉	會	

CLOSING CEREMONY

Opening	
Prize Awarding	
Closing Address	Mr. Manuel Valentín-Gamazo President, International Committee
Greetings	Mr. Nak Sun Lee, President, Korea Committee
Congratulatory Address	Mr. Choi Kyu-hah, Prime Minister, The Republic of Korea
Chorus	Song of Skill Olympics
Exit of National Flags	
Closing	

大 會 長 人 事

신사 숙녀 여러분

第24回 國際技能올림픽은 끝을 맺었습니다. 오늘에 이르는 2주일동안 경기장에서, 사무국 집무실에서, 국제위원회 집행기구 회의실에서, 그리고 특별히 대회참가자들이 友誼를 두텁게 한 로비와 거리와 屋外에서 열띤 活動이 있었습니다.

이 대회에서 여러가지 結論이 도출될 수 있을 것입니다. 첫째 우리 事務局, 審査委員, 전문가들이 완벽하게 활동함으로 해서 우리 機構가 지니고 있는 탁월한 生命力이 입증되었습니다. 오랜 세월에 걸쳐 터득한 經驗을 바탕으로 대회 기간에 일어난 모든 問題가 정중하고도 협조적인 분위기속에서 신속하게 해결되었습니다.

둘째 우리들의 앞날에 펼쳐진 無限한 可能性을 지적해야 하겠습니다. 韓國에서 열린 여러 회의에서 중요 決定이 내려지고, 이 중대한 행사가 중단없이 이어져 나가야 한다는 熱望에 따라 모든 사람이 위대한 관용성을 발휘하는 가운데 우리 執行部는 未來의 가능성을 밝혀주었습니다.

세째 各職種別 작업장에서 보여 준 높은 技術水準에 주목하고, 그것이 전문가와 직업훈련 연구가들에게 改革과 進歩를 향한 진정한 挑戰이 되고 있다는 사실을 제시하고자 합니다. 왜냐하면 새로운 기술은 끊임없이 보다 향상된 성과를 요구하고 있으며, 한편으로 古典的인 手工藝 기술을 유지 보존하기 위해서는 관심과 지원이 있어야 하기 때문입니다.

그러므로 우리들이 소속된 이 國際機構의 중심 哲學을 다시 한번 정의할 필요가 있습니다. 본 대회의 성과를 두 개의 다른 차원에서 職業訓練 改善作業에 집중시켜야 할 책임이 우리에게 있다는 점을 다시 강조해야 하겠습니다. 靑少年의 통일된 훈련 및 社會統合의 기본요소로서 다루는 길이 그 첫째요, 工業化計劃을 수행하기 위하여 각 기술 분야에서 우수한 기능이 필요한 개발도상국가의 技術支援事業의 알맹이로 활용해야 한다는 것이 그 둘째입니다.

청소년들을 실천적인 勤勞生活에 융합시키려면 각국의 지속적인 직업훈련이 대단히 중요한 역할을 하게 됩니다. 직장을 요구하는 젊은이의 數字가 계속 증가하고 있는 현실은 사회를 이끌어 가야할 指導者들에게 근심을 안겨주는 원인이 되고 있습니다. 教育年限의 발전적인 長期化는 젊은이들이 직장에 진출하는 시기를 지연시킬 뿐이며 그들로 하여금 한 나라의 실제 생활에 責任을 지고 전폭적으로 참여해야 할 기본적인 문제를 위장할 뿐입니다. 왜냐하면 일자리는 청소년 勞動人口 增加에 비례하여 늘어나고 있지 않기 때문입니다. 이 문제와 진지하게 對決하려면 젊은 세대의 知能과 에너지로 부터 최대한의 惠澤을 도출할 수 있고, 그들에게 최고 수준의 人間啓發이 가능한 기회를 부여하는 방향으로 교육을 改編해야 할 것입니다. 바로 여기에 직업 훈련의 중요성이 있으며, 이것은 또한 다른 고등 교육 수준에서도 보는 전통적으로 勤勞者들의 現實世界에 한층 밀착되어 있습니다.

이 같은 관점에서 직업훈련의 二重構造에 관심을 기울여야 할 것입니다. 직업 훈련은 노동과 훈련을 결합시키고 있으며, 그 가장 고전적인 표현이 화사 내부의 徒弟制度입니다. 이 같은 형태의 도제 제도는 젊은이들로 하여금 자신의 직업과 專門職種에 정신을 집중하게 해주며 그들에게 확연한 職業上의 地평을 제시하여 현대적인 계속 훈련계획과 결합되어 우리들의 모든 활동이 추구해야 할 조리있고 합리적이며 능률적인 목표달성의 航海圖를 작성할 수 있는 길을 터줄 것입니다.

이번 기능올림픽에서 보여준 바와 마찬가지로 위에 지적한 여러 문제들이 지금 우리가 갖는 關心事요, 省察의 대상입니다. 자유를 사랑하고 문화가 자유의 기본 요소임을 믿는 사람들의 資質啓發을 돕기 위하여 우리의 모든 노력을 효율적으로 전환하는 작업에 본질적인 관심을 기울이지 않는 한, 이 사업에 투입한 우리의 시간과 나날들은 헛되고 말것입니다. 국제기능올림픽은 이 이념을 지지하고 있으며, 전 인류의 平和共存을 위하여 지켜야할 理想을 분명히 증거하고 있음을 나는 알고 있습니다.

우리는 大韓民國政府와 國民에게 막중한 감사의 빔을 지고 있습니다. 그분들은 우리를 환대로 감싸주었고, 대회조직에 至大한 能率을 발휘했습니다. 그리하여 永遠한 友好의 분위기를 조성했습니다. 사실 이와같은 분위기가 말로 인간 만사를 성공으로 이끄는 비결이 아니겠습니까. 특별히 韓國委員會와 그 지도층-그중에서도 會長님에게 우리의 각별한 謝意를 드리는 바입니다. 우리는 회장님에게 따뜻한 축하의 인사를 드리고, 동시에 회장님의 우정을 누린 우리 자신을 自祝해 마지 않습니다.

우리는 한국정부와 그 산하 기관에 감사를 드립니다. 그들의 더없이 값진 支援과 協助로 젊은 기능인을 위한 올림픽이 極東에서 열리게 되었습니다.

또한 우리는 國際事務局요원, 通譯, 번역사에게 진지한 사의를 드립니다. 그들의 신중하고도 보이지 않는 작업이 大會運營에 대단히 진요했습니다.

끝으로 會員國 總會의 이름으로 이 대회를 성공으로 이끈 選手와 審査委員 여러분에게 축하의 말씀드립니다. 여러분들은 한결같이 이 정다운 나라 한국의 행복한 추억을 간직하고 귀국하게 되겠습니다. 그리고 여러분은 한국에서 共同生活을 하며 터득한 平和와 友情의 메시지를 고국으로 가져 가시기 바랍니다. 여러분의 歸國 여행이 안전하고도 즐거운 것이 되기를 빌며, 이곳에서 얻은 잊지못할 경험이 장래의 복되고 성공적인 생활에 도움이 되기를 바라마지 않습니다.

그밖의 모든 분에게 마음속에서 우러나는 감사의 말씀드립니다. 그리고 기능올림픽의 生動하는 삶을 위하여 계속 일해주시고, 1979년에 열릴 第25回 大會의 실현을 위해 여러분의 노력과 포부를 경주해 주시기를 빌어마지 않습니다. 여러분 모두에게 만강의 謝意를 표하는 바입니다.

國際組織委員會

會長 마누엘 발렌틴 가마조

RESUMEN DEL DISCURSO DE CLAUSURA DEL XXIV CONCURSO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN PROFESIONAL

Senoras y Señores:

El XXIV Concurso de Formación Profesional ha llegado a su fin, hemos convivido dos semanas de intensa actividad en las talleres de la competición, en las oficinas en las que se desarrollaba la actividad de la Secretaría, en las salas en las que se reunían los altos Órganos de la Asociación, y sobre todo en los pasillos, en las calles, al aire libre, donde nos encontrábamos a todas horas todas las gentes del Concurso alimentando nuestra amistad.

De este Concurso hay que extraer varias conclusiones. En primer lugar hay que destacar la vitalidad de nuestra Organización, que se ha manifestado en la perfección con que se han llevado a cabo todas las funciones de la Secretaría, Jurados y Expertos. La experiencia de los años ha permitido que los problemas que van surgiendo a lo largo del Concurso vayan siendo resueltos con gran agilidad y a base de una gran concordia entre todos.

En segundo lugar se debe destacar las grandes posibilidades de futuro de nuestra Asociación en la medida que sus altos Organos de Gobierno y deliberantes durante las reuniones habidas en los días transcurridos en Corea han ido tomando las decisiones oportunas, con una gran generosidad por parte de todos para garantizar la continuidad de esta importantísima actividad.

En tercer lugar, y por último, declarar que el nivel de perfección obtenido en los distintos ejercicios del Concurso representan para los expertos y los estudiosos de la Formación Profesional un desafío de renovación y de avance, por causa de que la nueva tecnología nos exige resultados cada vez más perfeccionados, a la vez que los oficios clásicos del artesanado reclaman atención y

apoyo para poder subsistir.

Por esta razón es preciso definir una vez más una filosofía de las intencionalidades de la Asociación Internacional que todos constituímos. Una vez más debemos plantearnos la responsabilidad de enfocar los resultados del Concurso hacia el perfeccionamiento de la Formación Profesional en dos planos distintos: como elemento básico en la formación integral de la juventud y su inserción social, y como contenido de unos programas de asistencia técnica para los países subdesarrollados que precisan de una mano de obra cualificada en las distintas especialidades de la tecnología para poder llevar cabo sus planes de industrialización.

En lo que se refiere a la incorporación del joven a la vida activa juegan un papel fundamental los planes de los distintos Estados en materia de Formación Profesional. El aumento incesante del número de jóvenes que demandan un empleo constituye una fuente de preocupaciones para los responsables de la educación. El desarrollo y prolongación de la escolaridad no ha hecho nada más que retrasar el ingreso de tales jóvenes en la empresa, disimulando el verdadero problema de fondo que es su inserción plena y responsable en la vida activa de la nación, dado que el número de ofertas de trabajo no se ha desarrollado en la misma proporción a su crecimiento. Para afrontar seriamente el problema se ha de programar la educación de tal forma que se obtenga el máximo provecho posible de la inteligencia y de la energía de las jóvenes generaciones, así como ofrecerles las mejores oportunidades para que alcancen el máximo desarrollo personal. Ahí es donde incide la Formación Profesional, que tradicionalmente se mantiene más cercana a la realidad fáctica del mundo de la empresa que los otros niveles más altos de la educación.

También en este aspecto, se ha de llamar una vez más la atención sobre los sistemas duales de Formación Profesional, en los que se combina el trabajo y la formación, y cuya expresión más clásica es el aprendizaje dentro de la empresa. Este tipo de aprendizaje permitía el centrar al joven en su vocación y

en su especialidad, ofreciéndole también un horizonte profesional claro y definido, todo lo cual debidamente combinado con modernos sistemas de Formación Permanente configura un cuadro sensato, razonable y eficaz del objetivo al que todas las acciones deberían encaminarse.

Estas son nuestras preocupaciones actuales y las reflexiones que el Concurso nos sugiere. De nada servirían las horas y los días invertidos en él si en el fondo no estuviéramos preocupados por hacer de nuestra tarea una aportación comprometida y eficaz en ayuda del desarrollo de los pueblos que aman la libertad y que confían en que la cultura sea el fundamento básico de la misma. Sé que los Concursos de Formación Profesional servirán a esta idea y serán una muestra clara de esos ideales que defendemos para la pacífica convivencia de los pueblos.

Adquirimos una deuda impagable de gratitud para con el pueblo y el Gobierno Coreanos. Se nos ha colmado de atenciones y se nos ha dado una muestra de eficacia en la Organización del Concurso. Se han combinado felizmente la hospitalidad y la eficacia, y se ha creado un permanente ambiente de amistad y concordia que es el secreto del éxito de cualquier empresa humana. Nuestra gratitud se debe expresar con especial énfasis en el Comité Nacional Coreano y sobre todo en sus máximos responsables, y en especial su Presidente, a quien dirigimos nuestra más cálida felicitación a la vez que nos felicitamos a nosotros mismos por tener el honor de su amistad.

Manifestamos especialmente nuestro agradecimiento al Gobierno Coreano y a los Organismos del mismo que con su importante ayuda y colaboración han hecho posible que se produjera en este entrañable extremo de Asia la Olimpiada de los jóvenes trabajadores.

Dedicamos unas palabras breves pero sinceras de gratitud al personal de la Secretaría, intérpretes y traductores, que y cuya discreta y anónima labor tiene importancia fundamental para el Concurso.

Por último, y para terminar, en nombre de la Asamblea de Miembros manifiesto mi felicitación a los concursantes y expertos por el éxito conjunto obtenido por todos en este Concurso. Cada uno llevará a su país el recuerdo, alegre de este querido país, y deseo que lleve también en su corazón el mensaje de paz y amistad que se ha recogido de la convivencia de estos días. A todos deseo suerte en el viaje de regreso hasta vuestros hogares, y que esa suerte se proyecte en toda vuestra vida, llenándola de éxitos y satisfacciones.

A todos los damás un saludo afectuoso, animándoles para que sigan presentes en la vida del Concurso, que volverá a concentrar esfuerzos y esperanzas en su jubilar número XXV en el próximo año 1979. Muchas gracias a todos.

Manuel Valentín-Gamazo
Presidente
Comité Internacional

SUMMARY OF THE CLOSING ADDRESS OF THE XXIVTH INTERNATIONAL YOUTH SKILL OLYMPICS

Ladies and gentlemen,

The XXIVth International Competition has drawn to a close after two weeks of intense activity in the competition work-shops, in the Secretariat offices, in the meeting rooms of the governing bodies of the Organization and, especially, in the halls, the streets, in the open air where the Competition participants were to be found propagating friendship.

Various conclusions must be drawn from this Competition. In the first place, the outstanding vitality of our Organization as proven in the perfection of all the activities realized by our Secretariat, Juries and Experts. Experience throughout the years has led to the rapid solving of all problems emerging during the Competition in an atmosphere of cordiality and cooperation.

In the second place the tremendous possibilities of the future of our Association must be pointed out, indicated by the governing bodies during the meetings in Korea, where important decisions have been made and great generosity shown by everybody in their desire to guarantee the continuity of this very important activity.

Thirdly and lastly, it is indispensable to point out the level of perfection reached in the different Competition exercises, representing for the Experts and Vocational Training scholars a real challenge of renovation and progress, since new technology constantly demands ever-improving results, while the classic arts of handicraft require attention and support in order to keep on existing.

Therefore, it is necessary to once more define the philosophy of intent

of the International Association to which we all belong. Once more we must underline the responsibility of centering the Competition results on the improvement of Vocational Training on two different levels — as a basic element in the integral training of youth and its social integration and as the content of technical aid programs for underdeveloped countries which need qualified hand-labor in the different technological trades in order to carry out their industrialization plans.

As far as the incorporation of young people into active working lives is concerned, the plans of the different nations for Vocational Training play a very important role. The incessant growth of young people demanding employment is a source of concern for those in charge of education. The development and prolongation of school years only delays the entry of these young people into the working world and disguises the fundamental problem of their full and responsible incorporation in the active life of the nation since the amount of jobs available has not developed in proportion to its growth. In order to really confront this problem, education must be programmed in such a way as to obtain the maximum possible benefit from the intelligence and energy of the young generations, as well as offer them better opportunities to reach maximum personal development. This is where Vocational Training is important, traditionally adhering closer to the reality of the working world than other higher educational levels.

Attention must also be drawn in this respect to the dual systems of Vocational Training, in the combination of work and training and whose most classic expression is apprenticeship within the companies. This type of apprenticeship permits the young person to concentrate on his vocation and trade, offering him a clear and defined professional horizon which, duly combined with modern Continuous Training programs, makes up a sensible, reasonable and efficient chart of the objective which all our activities should pursue.

These make up our current concerns and reflections, as shown by our

Competition. The hours and days invested in it are worthless unless we fundamentally concern ourselves with converting our efforts into an efficient commitment toward helping in the development of people who love freedom and believe that culture is a basic element of the same. I know that the Vocational Training Competitions will support this idea and will be a clear proof of the ideals we are defending for the peaceful co-existence of all men.

We owe a tremendous debt of gratitude to the Korean Government and people. They have overwhelmed us with hospitality and have shown enormous efficiency in the organization of the Competition and a permanent atmosphere of friendship and cordiality has been created which is the secret of success of any human enterprise. Our gratitude must be especially directed toward the Korean National Committee and its Directors, most especially the Chairman, to whom we extend our most warm congratulations – and we must also congratulate ourselves for having the honor of his friendship.

We would like to especially thank the Korean Government and its Organisms which, with their invaluable aid and collaboration, have made it possible to produce these Olympics for young workers in the Far East.

We would like to dedicate a few sincere words of gratitude to the personnel of the Secretariat, interpreters and translators, whose discreet and anonymous work is fundamentally important for the Competition.

Finally, in the name of the Member Assembly, I would like to congratulate the competitors and experts for the success of this Competition. Everybody will take home happy memories of this endearing country and I hope will also take home messages of peace and friendship gleaned from the co-existence of these days. I hope you all have a safe and pleasant journey home with this unforgettable experience aiding toward a successful and happy life.

My most affectionate well-wishes for everybody else, hoping that you will keep on working for the life of the Competition and concentrating your

efforts and aspirations in the realization of the XXVth event in 1979. My heartfelt thanks to all of you.

Manuel Valentin-Gamazo
President
International Committee

ZUSAMMENFASSUNG DER ANSPRACHE ZUM ABSCHLUSS DES XXIV INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERBS

Meine Damen und Herren!

Der XXIV. Internationale Berufswettbewerb ist zu Ende gegangen. Wir haben zwei Wochen intensiver Tätigkeit zusammen verbracht: in den Werkstätten des Wettbewerbs; in den Büros, in denen sich die Tätigkeit des Sekretariats vollzog; in den Sälen, in denen die leitenden Organe des Verbandes zu Sitzungen zusammentraten; und, vor allem, in den Gängen, auf den Strassen, in der freien Luft, wo wir uns zu allen Stunden mit allen Menschen des Wettbewerbs trafen und unsere Freundschaft vertieften.

Aus diesem Wettbewerb sind eine Reihe von Schlussfolgerungen zu ziehen: An erster Stelle ist die Vitalität unserer Organisation zu unterstreichen, die sich in der Vollkommenheit gezeigt hat, mit der alle Aufgaben des Sekretariats, der Bewertungsausschüsse und der Experten durchgeführt wurden. Die Erfahrung aus den Jahren hat gestattet, dass die während eines Wettbewerbs auftretenden Probleme jeweils mit grosser Geschicklichkeit und in tiefer Eintracht unter allen gelöst wurden.

An zweiter Stelle müssen die bedeutenden Zukunftsmöglichkeiten unseres Verbandes in dem Masse hervorgehoben werden, in dem seine hohen, leitenden und beratenden Organe auf den in den vergangenen Tagen in Korea abgehaltenen Sitzungen die entsprechenden Entscheidungen innerhalb einer weitgehenden Grosszügigkeit aller trafen, um die Kontinuität dieser äusserst wichtigen Betätigung zu garantieren.

Drittens und letztens haben wir zu erklären, dass das bei den verschiedenen Übungsarbeiten des Wettbewerbs erzielte Niveau der Vervollkommenung für

die Experten und Sachbearbeiter der Beruflichen Bildung eine Herausforderung zur Erneuerung und zum Fortschritt darstellt, da die neue Technologie von uns immer mehr vervollkommnete Ergebnisse verlangt, wie auch die klassischen Berufe des Handwerks gleichzeitig Aufmerksamkeit und Unterstützung erfordern, um weiterbestehen zu können.

Aus diesem Grunde ist es notwendig, einmal mehr die "Philosophie" der Absichten unseres internationalen Verbandes, den wir alle bilden, zu erklären. Einmal mehr müssen wir uns die Verantwortung vor Augen halten, die Ergebnisse des Wettbewerbs in Richtung auf eine Vervollkommenung der Beruflichen Bildung auf zweiverschiedenen Ebenen zu betrachten: als grundlegendes Element in der integralen Ausbildung der Jugend und ihre soziale Einstufung, und als Inhalt einiger Programme technischer Unterstützung für unterentwickelte Länder, die in den verschiedenen Berufen der Technologie qualifizierte Arbeitskräfte benötigen, um ihre Industrialisierungspläne durchführen zu können.

In bezug auf die Einstufung des Jugendlichen in das erwerbstätige Leben spielen die Pläne der verschiedenen Staaten auf dem Gebiet der Beruflichen Bildung eine grundlegende Rolle. Die ständige Zunahme der Anzahl Jugendlicher, die einen Arbeitsplatz verlangen, bildet eine Quelle der Besorgnis für die, die für die Ausbildung verantwortlich sind. Die Entwicklung und Verlängerung des Schulunterrichts hat nichts anderes erreicht, als den Eintritt dieser Jugendlichen in den Betrieb zu verzögern und das wirkliche, grundlegende Problem – nämlich ihren vollen und verantwortlichen Eintritt in das Erwerbsleben der Nation zu verschleiern, da die Anzahl der freien Arbeitsplätze sich nicht im gleichen Verhältnis wie die der Jugendlichen entwickelt hat. Um das Problem ernsthaft aufzugreifen, muss die Ausbildung derart programmiert werden, dass der grösstmögliche Nutzen aus der Intelligenz und Energie der jungen Generationen erzielt wird, sowie ihnen die beste Gelegenheit geboten wird, eine maximale persönliche Entwicklung zu erreichen. Dort greift die Berufliche Bildung ein, die sich traditionell näher an die faktische Realität der Welt des Betriebs als an

RESUMÉ DU DISCOURS DE CLOTURE DU XXIV^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Mesdames, Messieurs,

Le XXIV^{ème} Concours de Formation Professionnelle touche à sa fin; nous avons vécu deux semaines d'activité intense, dans les ateliers où se sont déroulées les épreuves, dans les bureaux du Secrétariat, dans les salles de réunion des hauts cadres de l'Association et, surtout, dans les couloirs, dans les rues, à l'air libre où, tous, amis du Concours, nous nous rencontrions pour alimenter notre amitié.

Plusieurs conclusions peuvent être tirées de ce Concours. Tout d'abord, la vitalité de notre Organisation, qui s'est manifestée par la perfection avec laquelle se sont déroulés les travaux du Secrétariat, des Jurys et des Experts. L'expérience acquise au fil des années a permis de résoudre facilement et en toute harmonie les problèmes qui ont surgi pendant le déroulement du Concours.

Il faut ensuite signaler les grandes possibilités d'avenir de notre Association, les Organes de Direction et de délibération ayant, durant les réunions tenues tout au long des journées passées en Corée, pris toutes résolutions opportunes, avec grande générosité, pour garantir la continuité de cette activité tellement importante.

En troisième lieu, il convient de déclarer que le niveau de perfection obtenu dans les différentes épreuves du Concours représente, pour les experts et pour tous ceux qui s'intéressent à la Formation Professionnelle, un défi de renouvellement et de progrès, la nouvelle technologie exigeant des résultats de plus en plus perfectionnés et les métiers classiques de l'artisanat réclamant

toute l'attention et l'appui nécessaire pour pouvoir subsister.

Il faut donc définir, une fois encore, la philosophie des objectifs de l'Association Internationale que, tous ensemble, nous constituons. Une fois encore, il nous faut prendre la responsabilité de considérer les résultats du Concours sous l'angle du perfectionnement de la Formation Professionnelle sous deux plans différents: comme élément de base fondamental pour la formation intégrale des jeunes et leur intégration sociale, et comme élément de fond de programmes d'assistance technique destinés aux pays sous-développés qui nécessitent de la main d'oeuvre qualifiée dans les différentes branches de la technologie pour pouvoir mener à bien leurs programmes d'industrialisation.

En ce qui concerne l'incorporation des jeunes à la vie active, les programmes des Etats en matière de Formation Professionnelle jouent un rôle prépondérant. L'augmentation croissante du nombre de jeunes qui cherchent un emploi est une source de souci certaine pour les responsables de l'éducation. Le développement et le prolongement de la scolarité n'a eu d'autre effet que de retarder l'entrée de ces jeunes dans l'industrie, masquant le vrai problème qui est leur intégration pleine et entière dans la vie active de la nation, étant donné que le nombre d'offres de travail ne s'est pas développé au même rythme que la demande. Pour pouvoir affronter sérieusement le problème, il faut programmer l'enseignement de façon à tirer le meilleur parti possible de l'intelligence et de l'énergie des jeunes générations, et leur donner toutes facilités leur permettant d'atteindre le plus grand développement personnel possible. C'est là que la Formation Professionnelle joue un rôle prépondérant, en se maintenant traditionnellement plus proche de la réalité du monde de l'entreprise que d'autres niveaux plus élevés de l'enseignement.

En cette matière il faut également, encore une fois, attirer l'attention sur les systèmes doubles de Formation Professionnelle qui combinent le travail et la formation, et dont l'expression la plus classique est l'apprentissage au sein

de l'entreprise. Ce genre d'apprentissage permet de centrer le jeune sur sa vocation et dans sa spécialité, lui offrant également un horizon professionnel clair et défini ce qui, combiné aux systèmes modernes de formation permanente, donne un tableau sensé, raisonnable et efficace de l'objectif auquel toutes les actions devraient tendre.

Voilà quelles sont nos préoccupations actuelles et les réflexions que le Concours nous suggère. Les heures et les jours passés à l'organiser ne serviraient de rien si nous n'avions pas le souci de faire de notre tâche une aide efficace en faveur du développement des peuples qui aiment la liberté et qui espèrent que la culture en sera le fondement essentiel. Je sais que les Concours de Formation Professionnelle serviront cette idée et seront la démonstration de ces idéaux que nous défendons pour une coexistence pacifique des peuples.

Nous avons contracté une dette de gratitude envers le peuple Coréen et son Gouvernement. Nous avons été comblés d'attentions et nous avons eu une démonstration d'efficacité dans l'organisation de ce Concours. L'hospitalité et l'efficacité ont été combinées avec bonheur et nous avons bénéficié d'une ambiance permanente d'amitié et de concorde, secret du succès de toute entreprise humaine. Nous exprimons tout spécialement notre gratitude au Comité National Coréen et à ses principaux responsables et, tout particulièrement, à son Président, auquel nous adressons nos plus sincères compliments en nous félicitant de pouvoir nous compter au nombre de ses amis.

Nous tenons également à remercier le Gouvernement Coréen et ses Organismes qui, grâce à leur aide et à leur collaboration efficace, ont rendu possible l'organisation de cette Olympiade des jeunes travailleurs dans ce pays qui nous est cher.

Quelques mots encore, brefs mais sincères, pour remercier le personnel du Secrétariat, les interprètes et les traducteurs, dont la tâche, discrète et anonyme, a une importance fondamentale dans le déroulement du Concours.

Et, pour terminer, au nom de l'Assemblée des Membres, j'exprime toutes mes félicitations aux concurrents et aux experts pour le succès d'ensemble obtenu dans ce XXIVème Concours. Chacun de vous emportera dans son cœur l'image de ce cher pays et, j'en suis sûr, le message de paix et d'amitié qui ressort de ces quelques journées de vie en commun. Je vous souhaite à tous un heureux retour dans vos foyers et j'espère que toute votre vie ne sera qu'une longue suite de succès et de satisfactions.

A toutes les autres personnes ici présentes, j'adresse mes salutations amicales, en leur demandant de poursuivre leur tâche au sein des Concours, dont le prochain, qui aura lieu en 1969, fêtera le XXVème anniversaire de leur création. Merci à tous.

Manuel Valentin-Gamazo
Président
Comité International

韓 委 會 長 人 事

國際組織會議 任員 여러분!

그리고 選手 여러분!

오늘 崔圭夏 國務總理, 崔亨燮 科學技術處 長官님과 內外貴賓 여러분을 모시고 第24回 國際技能올림픽大會를 無事히 마치고 오늘 施賞式을 갖게 됨을 크나큰 榮光으로 생각하는 바입니다.

우리 技能人들은 지난 10日間 自己의 技能을 남에게 보여주었고, 또 남의 技能을 보고 익혔습니다.

이번 大會에서 보여준 選手 여러분들의 技能水準은 모든 部門에서 크게 向上되었음을 確認했습니다.

또한 本 大會 任員 여러분과 유서버 여러분들께서도 짧은 期間이었음에다만 서로의 技術과 經驗을 交換함으로써 새로운 識見을 얻을 機會가 되었다고 믿는 바입니다.

이제 24回 大會도 이 施賞式을 끝으로 幕을 내리게 됩니다.

賞은 恒常 優勝한 選手에게 주는 것입니다. 그러나 메달을 땀다해서 自慢할 것도 아니며 優勝하지 못했다 해서 결코 敗者가 되는 것은 아닙니다. 이 大會는 敗者가 없는 것이 特徵입니다. 技能靑少年 여러분! 여러분들의 技能競技는 정말로 이제부터 始作되는 것입니다. 이 施賞式은 優勝한 選手에게 祝福을 보냄과 同時에 優勝하지 못한 選手에게는 아낌없는 激勵을 보내는 한 瞬間인 것입니다. 그러므로 이 祝福과 激勵을 누가 더 오래도록 간직할 수 있느냐에 따라 이 大會에서의 優勝메달 보다 더 값진 「人生全勝의 메달」을 차지하게 되는 것입니다.

또한 이 大會에서는 한 사람만이 차지할 수 없는 우리 共同의 크나큰 메달을 하나 創造했습니다. 그것은 지난 10日間 우리들이 서로의 長點을 찾아내고 親舊가 되었다는 바로 그것입니다.

이 所重한 메달은 반드시 여러분의 技能과 온 世界 靑少年들의 技能向上을 爲해 그 빛을 遺憾없이 發揮할 것이며 來日의 世界를 꼭 繁榮으로 이끌 것입니다.

우리 모두 技能研磨에 더욱더 精進합시다.

國際組織會議 任員 여러분!

그리고 選手 여러분!

이제 아쉬운 作別의 時間이 다가오고 있습니다.

大會期間동안 여러분들의 友情어린 協調를 우리 韓國國民은 永遠히 잊지 않을 것입니다. 安寧히 가십시오. 감사합니다.

韓國委員會

會長 李 洛 善

GREETINGS PRESIDENT KOREA COMMITTEE

Members of the International Organizing Committee and contestants.

It is a distinct honor for me to hold this ceremony of presenting awards upon the successful conclusion of the 24th International Youth Skill Olympics. We are specially honored by the presence of Prime Minister Choi Kyu-hah, Minister Choe Hyung-sup of Science and Technology and many distinguished guests and well-wishers.

All of us who are either men of skill or men devoted to the promotion of skill have displayed our prowess among ourselves during the past ten days and learned much from each other.

It has been confirmed that the technical expertise of all contestants in all divisions of the Olympics vastly improved over previous Olympics.

I believe that all the representatives and observers also had an opportunity of sharing their experience and information during the period, and thus gained a new and broader outlook and perspective on vocational training.

The current 24th Youth Skill Olympics comes to an end with this ceremony of conferring prizes.

Prizes always go to winning contestants. However, do not let the medal flatter the winners, not let the failure to win a medal dishearten the rest of the entrants. We have neither winners nor losers in this Olympics.

Dear skilled youths from many parts of the world. The real contest of your skill begins at this moment. Now is an occasion to honor those who competed more successfully in all events and at the same to encourage and spur those who competed less successfully.

Only those of you who will live up to the honor and encouragement in years to come will capture the "medal of eventual success in life" which is much more valuable than medals given at the International Youth Skill Olympics.

This gathering in Busan produced a most priceless and meaningful fruit for all — a prize not to be possessed by any single person. It is the cordial friendship and professional fellowship that have been generated in the course of the 10-day encounter.

This worthy fruit, as well as the hard-earned medals, will serve a great deal to promote technical standards of the youths of the world and to bring prosperity to humanity tomorrow.

Members of the International Organizing Committee and all contestants.

The moment of bidding farewell to each other is approaching. The Korean people will for long appreciate the friendly cooperation of all participants in this Olympics here.

May I now extend a hearty farewell to each and every one of you and my best wishes for the success of your every venture.

Thank you.

Nak Sun Lee
President
Korea Committee